



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультет факультети

Курстун программасы

www.manas.edu.kg

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
TTR-266	Котормо теориясы	Çeviri Teorileri	4	2 + 0	2	2

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Талаптуу
Курстун мугалими	Ага окутуучу док. Лейла Бабабтурк
Курстун тили	Орусча
Жардамчылар	-
Аудитория	İLEF 418
Курстун максаты	Котормо теориясы сабагынын негизги бөлүмдөрү, түшүнүктөрү, терминдери менен тааныштыруу, Сабактын мазмуну: котормо илиминин тарыхы; котормо теориясындагы негизги түшүнүктөр; котормонун негизги түрлөрү (оозеки жана жазуу түрлөрү); ар түрдүү жанр жана стилдеги тексттерди которуу өзгөчөлүктөрү; которуу ишмердүүлүгүндөгү теориялык маселелер; котормочунун этикасы.

Колдонулуучу адабияттар

Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1 Тюленей С В Теория перевода: Учебное пособие. — М.: Гардарики, 2004. — 336 с	Китеп
2 Валеева Н.Г. В Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты: Монография. - М.: РУДН, 2010. - 245 с.	Китеп
3 Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : [учеб. пособие] / М. Ю. Илюшкина; [науч. ред. М. О. Гузикова] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. — 84 с.	Китеп
4 Radegundis Stolze (2013) Çeviri Kuramları. Giriş/ Türkçeye çeviren: Dr. Emra Durukan, Değişim Yay. İstanbul, 358 s.	Китеп
5 • Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. - Китеп Изд. 3-е, испр. и доп. - М. : Академия, 2008. - 354 с.	Китеп
6 • Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. - М. : Изд-во Моск. Ун-та, 2004. - 544 с.	Китеп
7 • Чужакин, А. П. Мир перевода - 7. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи : курс лекций / А. П. Чужакин. - М. : Р. Валент, 2003. - 232 с.	Китеп
8 • Чужакин, А. П. Мир перевода - 6. Трудности перевода в примерах / А. П. Чужакин, В. К. Ланчиков. - М. : Р. Валент, 2004. - 64 с.	Китеп

Жетишилчү жыйынтыктар

1	Котормо теориясы сабагынын негизги бөлүмдөрү, түшүнүктөрү, терминдери билүү
2	Котормо илиминин тарыхы; котормо теориясындагы негизги түшүнүктөр; котормонун негизги түрлөрү билүү
3	Котормо теориялары билүү

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	Котормо - тил аралык жана маданият аралык байланыштын түрү.
2. Апта	Котормо жана котормо таануунун тарыхынын негизги этаптары
3. Апта	Котормо теориясынын өнүгүүсү.
4. Апта	Котормонун жалпы, жеке жана атайын теориясы.

Курстун планы

5. Апта	Котормо теориясынын негизги түшүнүктөрү.
6. Апта	Котормодо моделдөө.
7. Апта	Котормонун негизги түрлөрү: окуу, жазуу.
8. Апта	Ара сынак
9. Апта	Котормодо эквиваленттүүлүк жана адекваттуулук.
10. Апта	Котормодогу тексттин прагматикалык адаптациялоо.
11. Апта	Которуудагы тексттин стили, түрү.
12. Апта	Тексттердеги улуттук маданияттын көрсөткүчтөрү.
13. Апта	Котормодогу трансформациялар (лексикалык)
14. Апта	Котормодогу трансформациялар (морфологиялык)
15. Апта	Котормодогу трансформациялар (синтаксистик)
16. Апта	Котормодогу трансформациялар (синтаксистик)

Баалоо

Баалоо каражаты	Саны (даана)	Үлүшү (%)	Жалпы үлүшү
Арасынак	1	40	40
Финал сынагы	1	60	60